



**Universitas Negeri Surabaya
Faculty of Languages and Arts
German Literature Undergraduate Study Program**

Document Code

SEMESTER LEARNING PLAN

Courses	CODE	Course Family	Credit Weight		SEMESTER	Compilation Date	
Dolmetschen	7920603244	Compulsory Study Program Subjects	T=3	P=0	ECTS=4.77	5 July 17, 2024	
AUTHORIZATION		SP Developer		Course Cluster Coordinator		Study Program Coordinator	
			Dr. Wisma Kurniawati, M.Pd.	
Learning model	Case Studies						
Program Learning Outcomes (PLO)	PLO study program which is charged to the course						
	Program Objectives (PO)						
	PLO-PO Matrix						
		P.O					
Short Course Description	Providing oral translation skills from German to Indonesian. The skill of translating language forms orally is applied in bilingual communication directly and precisely. Lectures focus on analysis, translation, and translation testing. This lecture is presented in the form of lectures, discussions and oral translation practice.						
	References						
References	Main :						
	1. Buhl, Silke. 2000. Dolmetschen:Theorie-Praxis-Didaktik. Rochrich:Universitaetverlag 2. Dahinden, Janine/Bischoff, Alexander. 2010. Dolmetschen. Vermitteln, Schlichten_Integration der Diversitaet . Seismo Verlag 3. Djuhari, Setiawan. 2004. Teknik dan Panduan menerjemahkan: Bahasa Inggris-Bahasa Indonesia. Bandung:Rama Widya 4. Nadar, F.X. 2007. Paham dan Trampil menerjemahkan . Jogjakarta:FIB UGM						
Supporting lecturer	Supporters:						
	Dr. phil. Agus Ridwan, S.Pd., M.Hum. Yunanfathur Rahman, S.S., M.A.						
Week-	Final abilities of each learning stage (Sub-PO)	Evaluation		Help Learning, Learning methods, Student Assignments, [Estimated time]		Learning materials [References]	Assessment Weight (%)
		Indicator	Criteria & Form	Offline (offline)	Online (online)		
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)

1	Understanding written and oral translation	Explain the differences between written and oral translation	Criteria: 4 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations that are in accordance with the sources used. 3 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations, but not in accordance with the sources used. 2 Results in accordance with the assignment given, the development is in accordance with the theme, not equipped with quotations that are appropriate to the sources used. 1 The results are not in accordance with the assignment given and the development is in accordance with the theme and is not equipped with quotations that are appropriate to the sources used.	Lectures and Discussions 2 X 50			0%
2	Understanding written and oral translation	Explain the differences between written and oral translation	Criteria: 4 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations that are in accordance with the sources used. 3 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations, but not in accordance with the sources used. 2 Results in accordance with the assignment given, the development is in accordance with the theme, not equipped with quotations that are appropriate to the sources used. 1 The results are not in accordance with the assignment given and the development is in accordance with the theme and is not equipped with quotations that are appropriate to the sources used.	Lectures and Discussions 2 X 50			0%

3	Understand the characteristics of oral translation	Explain the characteristics of oral translation	<p>Criteria: 4 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations that are in accordance with the sources used. 3 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations, but not in accordance with the sources used. 2 Results in accordance with the assignment given, the development is in accordance with the theme, not equipped with quotations that are appropriate to the sources used. 1 The results are not in accordance with the assignment given and the development is in accordance with the theme and is not equipped with quotations that are appropriate to the sources used.</p>	Lectures and Discussions 2 X 50			0%
4	Understand the characteristics of oral translation	Explain the characteristics of oral translation	<p>Criteria: 4 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations that are in accordance with the sources used. 3 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations, but not in accordance with the sources used. 2 Results in accordance with the assignment given, the development is in accordance with the theme, not equipped with quotations that are appropriate to the sources used. 1 The results are not in accordance with the assignment given and the development is in accordance with the theme and is not equipped with quotations that are appropriate to the sources used.</p>	Lectures and Discussions 2 X 50			0%

5	Identify the types of Dolmetscher	Explain the types of Dolmetscher (Consequential, Simultaneous, Fluester, Gebaerdensprache-Dolmetschen)	Criteria: 4 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations that are in accordance with the sources used. 3 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations, but not in accordance with the sources used. 2 Results in accordance with the assignment given, the development is in accordance with the theme, not equipped with quotations that are appropriate to the sources used. 1 The results are not in accordance with the assignment given and the development is in accordance with the theme and is not equipped with quotations that are appropriate to the sources used.	Lectures and Discussions 2 X 50			0%
6	Identify the types of Dolmetscher	Explain the types of Dolmetscher (Consequential, Simultaneous, Fluester, Gebaerdensprache-Dolmetschen)	Criteria: 4 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations that are in accordance with the sources used. 3 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations, but not in accordance with the sources used. 2 Results in accordance with the assignment given, the development is in accordance with the theme, not equipped with quotations that are appropriate to the sources used. 1 The results are not in accordance with the assignment given and the development is in accordance with the theme and is not equipped with quotations that are appropriate to the sources used.	Lectures and Discussions 2 X 50			0%

7	Mastering note-taking techniques (Notizentechnik) in Dolmetschen	Explains note-taking techniques (Notizentechnik) in Dolmetschen	Criteria: 4 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations that are in accordance with the sources used. 3 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations, but not in accordance with the sources used. 2 Results in accordance with the assignment given, the development is in accordance with the theme, not equipped with quotations that are appropriate to the sources used. 1 The results are not in accordance with the assignment given and the development is in accordance with the theme and is not equipped with quotations that are appropriate to the sources used.	Discussion and lecture 2 X 50			0%
8	Mastering note-taking techniques (Notizentechnik) in Dolmetschen	Explains note-taking techniques (Notizentechnik) in Dolmetschen	Criteria: 4 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations that are in accordance with the sources used. 3 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations, but not in accordance with the sources used. 2 Results in accordance with the assignment given, the development is in accordance with the theme, not equipped with quotations that are appropriate to the sources used. 1 The results are not in accordance with the assignment given and the development is in accordance with the theme and is not equipped with quotations that are appropriate to the sources used.	Discussion and lecture 2 X 50			0%

9	UTS		<p>Criteria: 4 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations that are in accordance with the sources used. 3 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations, but not in accordance with the sources used. 2 Results in accordance with the assignment given, the development is in accordance with the theme, not equipped with quotations that are appropriate to the sources used. 1 The results are not in accordance with the assignment given and the development is in accordance with the theme and is not equipped with quotations that are appropriate to the sources used.</p>	Written test 2 X 50			0%
10	Orally translating German texts into Indonesian	Orally translating German texts into Indonesian	<p>Criteria: 4 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations that are in accordance with the sources used. 3 Results are in accordance with the assignment given, development is in accordance with the theme, equipped with quotations, but not in accordance with the sources used. 2 Results in accordance with the assignment given, the development is in accordance with the theme, not equipped with quotations that are appropriate to the sources used. 1 The results are not in accordance with the assignment given and the development is in accordance with the theme and is not equipped with quotations that are appropriate to the sources used.</p>	Discussion and lecture 2 X 50			0%
11							0%
12							0%
13							0%
14							0%

15							0%
16							0%

Evaluation Percentage Recap: Case Study

No	Evaluation	Percentage
		0%

Notes

- 1. Learning Outcomes of Study Program Graduates (PLO - Study Program)** are the abilities possessed by each Study Program graduate which are the internalization of attitudes, mastery of knowledge and skills according to the level of their study program obtained through the learning process.
- 2. The PLO imposed on courses** are several learning outcomes of study program graduates (CPL-Study Program) which are used for the formation/development of a course consisting of aspects of attitude, general skills, special skills and knowledge.
- 3. Program Objectives (PO)** are abilities that are specifically described from the PLO assigned to a course, and are specific to the study material or learning materials for that course.
- 4. Subject Sub-PO (Sub-PO)** is a capability that is specifically described from the PO that can be measured or observed and is the final ability that is planned at each learning stage, and is specific to the learning material of the course.
- 5. Indicators for assessing** ability in the process and student learning outcomes are specific and measurable statements that identify the ability or performance of student learning outcomes accompanied by evidence.
- 6. Assessment Criteria** are benchmarks used as a measure or measure of learning achievement in assessments based on predetermined indicators. Assessment criteria are guidelines for assessors so that assessments are consistent and unbiased. Criteria can be quantitative or qualitative.
- 7. Forms of assessment:** test and non-test.
- 8. Forms of learning:** Lecture, Response, Tutorial, Seminar or equivalent, Practicum, Studio Practice, Workshop Practice, Field Practice, Research, Community Service and/or other equivalent forms of learning.
- 9. Learning Methods:** Small Group Discussion, Role-Play & Simulation, Discovery Learning, Self-Directed Learning, Cooperative Learning, Collaborative Learning, Contextual Learning, Project Based Learning, and other equivalent methods.
- 10. Learning materials** are details or descriptions of study materials which can be presented in the form of several main points and sub-topics.
- 11. The assessment weight** is the percentage of assessment of each sub-PO achievement whose size is proportional to the level of difficulty of achieving that sub-PO, and the total is 100%.
- 12. TM=Face to face, PT=Structured assignments, BM=Independent study.**